

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 299

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Dezembro, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(土)～1月3日(木)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 775-5111

Fax 775-9819

診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(日)～1月3日(木)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 774-2661 / Fax 772-1353



Feridos de fim de ano e ano novo

Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (6ª.feira) à 3 de janeiro (4ª.feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo Tel. 775-5111/Fax775-9819

Atendimento médico de emergência

<Pediatria, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar). Plantão: 30 (domingo) de dezembro~3 (5ª.feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

→ Tel. 774-2661 / Fax 772-1353



<歯科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão no feriado de final e começo de ano>

診療時間：午前9時30分～12時30分 / Horário de atendimento: 9:30 a.m. ~ 12:30 p.m.

12月30日(日) 30 de dezembro (domingo)	上尾西口歯科 小林歯科医院 ワールド歯科	Ageo Nishiguchi Shika Kobayashi Shika lin World Shika	048-775-3860 048-775-1175 048-783-1001
12月31日(月) 31 de dezembro (2a.feira)	川野歯科医院 川田歯科医院 ページデンタルクリニック	Kawano Shika lin Kawada Shika lin Page Dental Clinic	048-771-0202 048-781-2723 048-729-6483
1月1日(火・祝) 1 de janeiro (3a.feira, feriado nacional)	池田歯科医院	Ikedata Shika lin	048-725-3503
1月2日(水) 2 de janeiro (4a.feira)	土岐歯科医院	Toki Shika lin	048-774-5129
1月3日(木) 3 de janeiro (5a.feira)	塚本歯科医院	Tsukamoto Shika lin	048-772-3252

当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Possível alteração do plantão médico, tome cuidado.

さいたまけんきゅうきゅうてんわぞうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちかく しんりょうかのう いりょう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療
きかん じかん でんわ し
機関を24時間、電話でお知らせします。

→ Tel. #7119 または 048-824-4199



ふう こうたいけんさ
風しん抗体検査

ふう ふう きゅうせい はっしんせい
風しんとは、風しんウイルスによる急性の発疹性
かんせんしゅう りゅうこう つうじょうはるさき しよか おお
感染症で、流行は通常春先から初夏にかけて多くみ
られますが、さいきん ほうこくかず きゅうぞう せんぶく
最近その報告数が急増しています。潜伏
期間は2～3週間で主な症状は発疹、発熱、リン
パ節の腫れが認められます。抗体を持たない、または
ひくい こうたいか にんしんちゆうのじよせい ふう はつねつ
低い抗体価の妊娠中の女性が風しんにかかると、心
しつかん はくないしゅう なんちゆう せんてんせいふうしんしゅうこうぐん
疾患、白内障、難聴などの「先天性風疹症候群」
の子どもが生まれることがあります。

ふう よぼうせつしゆ ふせ にんぶ
風しんは予防接種で防ぐことができます（妊婦は
よぼうせつしゆ う 受けられません）。まずは、ふうしんのよぼうせつしゆ
予防接種を受けらません。まずは、風しんの予防接種
が必要かどうかを調べるため、ふうしん抗体検査を受け
ましょう。さいたまけんない じゅうしよとうろく い か
埼玉県内に住所登録をし、以下の①または②に該当する方は、この検査を無料で受けられます。
実施期間は来年の2月28日まで。

たいしよしや
対象者

- ① 妊婦を希望する 16歳以上50才未満の女性とその配偶者（事実婚も含む）
 - ② 妊婦健診の結果、抗体価が低いと判明した妊婦の配偶者
- くわ けん けん ごらん ください。
詳しくは、県のホームページをご覧ください。

(<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0701/fuusin-kanzyazouka.html>)

さいたまけんほけんいりょうせいさくか
→ 埼玉県保健医療政策課

Tel. 048-830-3557 / Fax 048-830-4808

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしよ
小・中学校入学通知書

へいせい ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんとろうく
平成31年1月1日現在、市内に住居登録がある
しょう ちゅうがっこうにゅうがくたいしよしや がつちゅうじゆん にゅうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

へいせい ねん がつつつか ねん がつついたちう
平成24年4月2日～25年4月1日生まれ
こ ほんごしや にゅうがくつうちしよ
の子どもの保護者へ、入学通知書を
ゆうびん おく
郵便で送ります。



< Consultas Telefônicas em Caso de Emergencia
da Província de Saitama >

・ Centro de Informação de Emergência Médica da
Província de Saitama

Para casos de tratamento médico de urgência,
poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24
horas por dia dando informações de instituições
médicas mais próxima que estejam de plantão
(excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e
psiquiatria). →Tel. #7119 ou 048-824-4199

TESTE DE IMUNIDADE CONTRA RUBÉOLA

Rubéola é uma infecção causada pelo vírus da
rubéola. A doença é geralmente leve e metade das
pessoas infectadas não se chega a perceber que está
infectada. Normalmente a doença é comum no início
da primavera até início do verão, entretanto casos da
doença aumentou muito recentemente. Cerca de
duas a três semanas após a exposição ao vírus pode
aparecer mancha de erupções cutâneas, febre e
aumento dos gânglios linfáticos. Gestantes que não
possuam anticorpos ou possuam baixa taxa de
anticorpos, correm risco de terem seus bebês
problemas de cardiopatia, catarata e surdez
congenita.

A rubéola pode ser prevenida com a vacina contra a
rubéola (não sendo possível tomar durante a
gravidez). Recomenda-se realizar o exame de
imunidade contra a rubéola para obter confirmação
da imunidade contra a doença. Para aqueles que
tenham registro de endereço em Saitama Ken, os
exames serão gratuitos para pessoas alvos nos itens
ns. 1 ou 2 abaixo relacionados. O período dos
exames vai até o dia 28 de fevereiro de 2019.

Público alvo:

- ① Mulheres entre 16 à 50 anos e seus
maridos/parceiros que desejem a gravidez
- ② Maridos/parceiros que através do resultado do
exame da gestante fique confirmado que estes
possuem nível baixo de imunidade.
Maiores informações ver home page da província
de Saitama.

(<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0701/fuusinn-kanzyazouka.html>)

→ SAITAMA KEN HOKEN IRYOU SEISAKU KA
Tel. 048-830-3557 · Fax 048-830-4808

Aviso de Ingresso na Escola do
Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º de janeiro de 2019
tiverem seu registro de endereço em Ageo e com
filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês,
receberão em meados de janeiro aviso por escrito de
ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

Alunos do primário: o responsável de crianças
nascidas entre 2 de abril de 2012 à 1º de abril de
2013 receberá o aviso pelo correio.

ちゅうがっこう
中学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたち う こ
平成18年4月2日～19年4月1日生まれの子ども
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがく
保護者へ、現在通っている小学校を通して入学
つうちしよ わた
通知書を渡します。

にゅうがくつうちしよ とど じゅうみんとうろく こ
*入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしよ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

がくむか
→ 学務課

TEL 775-9604/Fax 775-5633



しゅうがくえんじよ
就学援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由により就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゅうしよくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
しゅうがくえんじよひ しんにゅうがくじどう せいと
就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための
がくようひんひ にゅうがくまえ がつまつごろ しきゅう
学用品費だけ、入学前(2月末頃)に支給をしま
す。

しんしょうがく ねんせい
新小学1年生

たい しょう へいせい ねん がつついたち きん げんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成31年2月1日(金)現在、上尾市に在住
し、へいせい ねん がつ あげおしりつしょうがっこう
し、平成31年4月に上尾市立小学校に
にゅうがくよてい こ ほごしや
入学予定の子どもの保護者のうち、
がくようひんひ しはら こんなん ひと
学用品費の支払いが困難な人

もうしこ しんせいしよ かくしりつしょうがっこう がくむか しやくしよ
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所
かい
7階)にあります。市ホームページからダ
ウンロードもか しんせいしよ ひつようじこう きにゅう
ウンロードも可。申請書に必要事項を記入
し、へいせい ねん がつ きん ひつようしよるい
し、平成31年1月11日(金)までに必要書類
を添えてにゅうがくよてい しょうがっこう
を添えて入学予定の小学校または
がくむか ていししゅつ
学務課へ提出してください。

しんちゅうがく ねんせい
新中学1年生

たい しょう へいせい ねん がつついたちげんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成31年2月1日現在、上尾市に在住し、
へいせい ねん ど しゅうがくえんじよひ う と
平成30年度に就学援助費を受け取ってい
る人のうち、へいせい ねん がつ あげおしりつ
る人のうち、平成31年4月に上尾市立また
は国・県立中学校に入学予定の子どもの
ほごしや
保護者

もうしこ へいせい ねん ど しゅうがくえんじよひ う と
申込み：平成30年度に就学援助費を受け取ってい
る人には自動的に支給します。現在もらっ
ていなくてもにゅうがくまえ しきゅう きぼう ひと
ていなくとも入学前に支給を希望する人
は、へいせい ねん がつ へいせい ねん ど
平成31年1月11日までに平成30年度就
えんじよひ しんせい
学援助費を申請してください。

がくむか
→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633

Alunos do ginásio: o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2006 à 1º. de abril de 2007 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberá aviso através da mesma escola.

*Aqueles que tenham registro de endereço em Ageo e mesmo assim não tenha recebido o Aviso de Ingresso Escolar ou aqueles que não possuem registro de endereço mas querem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão os responsáveis entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)
Tel. 775-9604 / Fax 775-5633

Ajuda Escolar

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). Este benefício é aplicado para crianças ou estudantes que entrarão para o primeiro ano escolar (pagamento feito aproximadamente em final de fevereiro).

Para alunos que entrarão na 1ª.série do primário

Alvo: Pais de crianças que na data de 1º. (6ª.feira) de fevereiro de 2019 tenham registro na cidade de Ageo e que em abril do mesmo ano irá cursar a 1ª.série da escola primária pública de Ageo e que estejam com dificuldades para fazer o pagamento das despesas escolares.

Inscrições: O formulário para requisição poderá ser adquirido nas escolas públicas primárias e também na Seção de Assuntos Escolares da prefeitura (7º.andar). É possível fazer download através home page da prefeitura. Preencher e anexar os documentos necessários e entregar até dia 11 (6ª.feira) de janeiro de 2019, junto a escola onde a criança será matriculada ou na Seção de Assuntos Escolares.

Para alunos que entrarão na 1ª.série do ginásio

Alvo: Pais de crianças que na data de 1º.de fevereiro de 2019 tenham registro na cidade de Ageo e que em 2018 já esteja sendo beneficiado com a ajuda escolar e que em abril de 2019 irá cursar a 1ª.série do ginásio da escola pública de Ageo, da província ou do país.

Inscrições: O benefício será automaticamente pago para aqueles que já estejam sendo beneficiados em 2018. Para aqueles que não estejam recebendo esta ajuda, poderá entrar com pedido da ajuda antes da matrícula do ginásio. Fazer a requisição do ano fiscal de 2018, até a data de 11 de janeiro de 2019.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)
Tel.775-9604 · Fax 775-5633

いずみだいがくしゅうきょうしつ

泉台学習教室

と き : 12月26日(水) ~ 28日(金)、
平成31年1月4日(金)・5日(土)・7日(月)
午前9時 ~ 午後12時15分

ところ : 泉台学習教室 (泉台 1-6-9)

教 科 : 国語・数学・英語・社会・理科

対 象 : 中学3年生

費 用 : 1万円 (テキスト代を含みます)

申込み : 電話でシルバー人材センターへ

Tel. 726-8011 / Fax 780-3018

てあら 手洗い

ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、
冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフ
ルエンザが流行します。これらの感染症を予防のた
めには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て
て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2回
繰り返すと大変効果的です。

ふゆやす きょうしつ 冬休みスケート教室

3日間の指導によりスケートの基礎を習得します。

と き : 12月25日(火) ~ 27日(木)
午前9時 ~ 9時45分

ところ : 埼玉アイスアリーナ (日の出 4-386)

対 象 : 4歳児 ~ 中学生

費 用 : 5,300円

定 員 : 150人 (先着順)

申込み : 12月1日(土) ~ 23日(日) 午前10時から午後6
時まで、電話で埼玉アイスアリーナへ

Tel. 775-3456

【訂正】

ハローコーナーニュース 11月号のAGAウィンター
パーティーの記事で、参加費を「会員1,000円
1,300円」としましたが、正しくは「会員1,500円
1,800円」です。訂正しお詫びいたします。

Curso de Aprendizagem de Izumidai

Data: 26 (4ª.feira) ~ 28 (6a.feira) de dezembro,
4 (6a.feira), 5 (sábado) e 7 (2ª.feira)
9h00 ~ 12h15

Local: Izumidai Gakushuu Kyoushitsu (Izumidai 1-6-9)
Matéria: Japonês, Matemática, Inglês, Estudos Sociais,
Ciências

Público alvo: alunos da 3ª. série do ginásio

Preço: 10.000 ienes (incluso material didático)

Inscrições: por telefone no Silver Jinzai Center

Tel.: 726-8011 / Fax 780-3018

LAVE BEM SUAS MÃOS

Com a chegada do inverno aumenta casos de
intoxicação alimentar, causando gastroenterites virais
pelo Norovírus. Casos de influenza também
aumentam geralmente à partir de dezembro. Para
prevenir tais doenças infecciosas é muito importante
lavar bem as mãos. Fazer bastante espuma com o
sabonete, lavar e escorrer com água corrente.
Repetindo a lavagem duas vezes sua eficácia é bem
maior.

Classe de Patinação para Férias de Inverno

Curso básico intensivo de três dias de patinação.

Data: dias 25 (3ª.feira) ~ 27 (5ª.feira) de dezembro
Horário: 9h00~9h45

Local: Saitama Ice Arena (Hinode 4-386)

Público alvo: para crianças de 4 anos até 3ª.série do
ginásio

Preço: 5.200 ienes

Vagas: 150 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: 1º. (sábado) ~ 23 (domingo) de
dezembro, à partir de 10h00 até 18h00,
ligando para Saitama Ice Arena TEL775-3456

Errata

Na edição de novembro do Hello Corner News
"Festa de Inverno da AGA" o preço do ingresso
constou como 1.000 ienes para membros da AGA e
1.300 ienes para não membros, o correto é **1.500
ienes para membros da AGA e 1.800 ienes para
não membros.** Lamentamos o incômodo
provocado pelo texto publicado erroneamente.

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês 13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)